



1966

Bengali text

Subhas Bose

Enrique Giraldo
SIL-UND

Thomas Ibach
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Bose, Subhas; Giraldo, Enrique; and Ibach, Thomas (1966) "Bengali text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 10 , Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol10.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol10/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Submitted by Enrique Giraldo
Informant : Subhas Bose
Language: Bengali
Date: August 3, 1966, Grand Forks

Rashkumari o Buka - lok

Princess and fool- man

1. Ujoini rashkumari polashonoi - kup - palo - chilén.
Ujoini princess studies - very - good - (past)
2. Uni nana - bishai ponditake- chilén. 3. Rashkumari
she several - subjects authority - (past) princess
protiga - kori - chilén je torke je take harate-
promise - to do - (past) that debate that her beat
par - ben kibol take tini - bie -kor -
can - (fut) only him(that one) she(hon) marriage - do -
ben. 4. Nana desh - teke nana - pondit - e -
(fut) various lands - from various - authority - came -
-lo kintu - keu rashkumari - harate - par - lo -na.
(past) but - none princess - beat - can - (past)-no
5. Ete regegie ora tiko - len je deshe -r
this furious they decide- (past) that country - (p.m.)
shobche - boro bukar shange rashkumari - r bie
(sup.) - big fool with princess - (p.m.)-marriage
dite - habe. 6. Pote - jete - jete ora dek -len
give - (fut) street - go - go they see -(past)

-১-

Bengali

akta - lok gasher - dale - boshe sheidaler -i -
 one - man of a tree - branch - sit junction of -(em)-

gorae kurul - mar - che .. 7. Tokon ora bole-
 root-of axe -hit - (prog) Then they say-

utl - en . 8. Ei amader - lok karol etche -
 rise- (past) This our - man because (sup)

boro buka keu - hole - pare -na.
 (big fool none-exist - can -no.

Note: Phonemic representation, in general, is in symbols used by S.I.L. Except as follows:

ɛ = e

k^h = k

ɑ = a

ɾ = r

Key to symbols:

(pre) = present

(p.m.) = possessive marker

(past) = past

(sup) = superlative

(fut) = future

(em) = emphasizer

(prog) = progressive

(hon) = honorific

(g.m.) = goal marker

The Princess and the Fool

1. The princess of Udjoini was a great scholar. 2. She was an authority on many subjects. 3. The princess promised that the one who could beat her in debate, would be the only one that could marry her. 4. Several scholars came from different lands, but none could beat the princess. 5. In view of this they furiously decided that the biggest fool from their countries should be given to the princess in marriage. 6. While they were walking on the street they saw a man sitting on a branch of a tree and chopping with an ax at its junction with the tree. 7. Then they exclaimed. 8. (One man speaking) "This is our man because there cannot be a bigger fool than him."

Submitted by: Thomas Ibach
Informant: Mr. Subhas Bose
Language: Bengali
Date: August 3, 1966

The Football Game

1. qaʃ khi fʊdbɔl khaellaace // 2. haa qaʃ fʊdbɔl
today (quest) football played yes today football
khaellaace // 3. qaʃ kharɔ sɔnge kharɔ khaella // 4. qaʃ
played today whom with whom game today
mahumbhaganne sɔnge iis bɛngɔl-le khaella // 5. khalkhe
Mahumbagan with East Bengal-to game yesterday
je khaella-ta hoyɔlloy tarɔ-khi fulhɔce //
that game-the happened of that-(quest) resulted
6. khalkhe mahumbhaganne jittɔce // 7. mahumbhaganne caal
yesterday Mahumbagan won Mahumbagan four
gowl-le iis bɛngɔl-le hadiɔce // 8. khe khe gowl deɔce //
goal-to Bengal-to has defeated who who goal gave
9. sɔmɔfɔbhanage tɔdo gowl korɔce aar senta fowɔd
sɔmɔfɔbhanage two goal made and center forward
qaktha gowl korɔce aar haf bak qaktha gowl korɔce //
one goal made and half back one goal made
10. khaella-ta khi kvɔ phallow hoyɔlloy // 11. haa
game-to (quest) very good was it yes
khaella-ta kvɔ jomneqvttɔce // 12. pɔwtɔke kvɔ
game-the very thrilling it was everybody very
phallow khaellɔle jowdiɔw iis bɛngɔl caal gowl-le
good played although East Bengal four goal-to
hɛɔce tobowɔw khaella-fɔ ful-deke phɔjejayn-na
defeated yet game-of result-seems understandable-not

k̥he p̥hallow̥ k̥haell̥ɛ̃ // 13 mahumbhagan̥ k̥op̥ p̥hallow̥
 who good have played Mahumbagan very good
 k̥haell̥ɛ̃ eebon̥ mahumbhagan̥ ɛ̃fok̥gal̥ iis̥ b̥engol̥ -f̥ɔ̃ s̥unge
 played and Mahumbagan always East Bengal-of with
 p̥hallow̥ k̥haell̥ɛ̃ t̥hake 14 tumi k̥hi
 good plays (that's the situation) you (quest)
 k̥haellã d̥ɛ̃k̥ɔ̃dẽ gĩɛ̃ɔ̃ll̥ɛ̃n̥ // 15 naã amĩ k̥haellã d̥ɛ̃k̥ɔ̃dẽ-jĩi
 game to see gone you no I game to see-gone
 ni // 16 s̥amn̥ɛ̃f̥ɔ̃-bãf̥ɔ̃ n̥ɔ̃s̥jooỹ k̥haellã d̥ɛ̃k̥ɔ̃dẽ j̥abbe
 not in front-of time definitely game to see to go
 k̥haellã-tã k̥op̥ j̥ommẽ-q̥utte // 17 tomã-f̥ɔ̃ d̥ɛ̃k̥ɔ̃dẽ n̥ɔ̃s̥jooỹ
 game-the very thrilling-it is you-of to see definitely
 k̥op̥ p̥hallow̥ log̥bi //
 very good enjoy

Free Translation

1 Is there any football game today? 2 Yes, there is a foot-
 ball game today. 3 Who is playing whom today? 4 Today
 Mahumbagan plays with East Bengal. 5 The game that took
 place yesterday, what were the results? 6 Yesterday Mahum-
 bagan won. 7 Mahumbagan defeated East Bengal by four goals.
 8 Who were the scorers? 9 Shawmawrobanage made two goals,
 and the center forward made one goal and the half back made
 one goal. 10 Was the game interesting? 11 Yes, the game was
 thrilling. 12 Everybody played very well, although East Bengal
 was defeated by four goals yet it is not understandable from
 the results of the game who played the better. 13 Mahumbagan
 played very well and Mahumbagan always plays well with East
 Bengal-that always seems to be the case. 14 Did you see the
 game? 15 No, I didn't see the game. 16 It is very thrilling
 and next time definitely you must go and see the game. 17 It
 is definitely very enjoyable for you to see it.

KEY:

All sounds are symbolized according to the Phonetic
 Symbolism Chart in (Pike, Phonemics, 1947, p. 5,7)

Those which are different are:

Aspirated stops, symbolized with a small mark = k̥h
 Nasalized vocoids, symbolized with underline = a

Lengthened vocoids, symbolized with double vocoid= aa
Vowel glides aⁱ, oⁱ, and o^u, symbolized as ay, oy, and
ow joined with the copula.